

Deutsch-sowjetische Kulturbeziehungen
1955 – 1975

Kulturpolitik im Kalten Krieg

Berichte aus der Geschichtswissenschaft

Burkard Weth

Deutsch-Sowjetische Kulturbeziehungen 1955 – 1975

Kulturpolitik im Kalten Krieg

Shaker Verlag
Aachen 2014

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

Copyright Shaker Verlag 2014

Alle Rechte, auch das des auszugsweisen Nachdruckes, der auszugsweisen oder vollständigen Wiedergabe, der Speicherung in Datenverarbeitungsanlagen und der Übersetzung, vorbehalten.

Printed in Germany.

ISBN 978-3-8440-2727-3

ISSN 0945-0815

Shaker Verlag GmbH • Postfach 101818 • 52018 Aachen
Telefon: 02407 / 95 96 - 0 • Telefax: 02407 / 95 96 - 9
Internet: www.shaker.de • E-Mail: info@shaker.de

Inhaltsverzeichnis

Vorwort	21
A) Theoretische Grundlegung	23
1. Theoretische Vorüberlegungen	23
1.1. Leitfragen und Grundannahmen	23
1.2. Bestimmung des Untersuchungsgegenstandes	26
1.3. Untersuchungsziele.....	27
1.4. Untersuchungsmethoden	27
1.5. Der Forschungsstand	30
2. Darstellung und Deskription des theoretisch-begrifflichen Bezugsrahmens.....	33
2.1. Der systemtheoretische Ansatz – Die soziologische Systemtheorie	33
2.2. Die Theorie sozialer Systeme von Niklas Luhmann	33
2.3. Der Funktionsbegriff bei Luhmann	35
2.4. Der Begriff von Politik und Funktionssysteme	35
2.4.1. Kritische Anmerkungen zu Luhmann.....	37
2.5. Der Kulturbegriff.....	38
2.6. Kulturbegriff nach Michael Fleischer.....	42
2.7. Der Begriff der Kommunikation	44
2.8. Funktionen der Sprache.....	46
2.9. Interaktionssysteme	49
2.10. Kulturtransfer.....	51
2.11. Die Zweite Wirklichkeit	52
2.12. Kollektivsymbole.....	53
2.13. Das Weltbild	53
2.14. Die Konzeption der Normativik – der Begriff des Ereignisses	55
2.15. Begriff des Stereotyps und des Feindbildes.....	56
2.16. Diskurs und Diskursanalyse	58
2.17. Der Begriff der Institution	60
2.18. Normen in kulturwissenschaftlicher Sicht.....	61
2.19. Medienanalyse und Kulturwissenschaft	62
2.19.1. Pravda-Artikel zum Selbstverständnis der sowjetischen Presse.....	63
2.19.2. Pravda-Artikel zum Berufsverständnis des sowjetischen Journalisten (Mediendiskursanalyse).....	67
2.19.3. Pravda-Artikel zum Verhältnis von Medien und Ideologie (Mediendiskursanalyse).....	69
2.20. Diskussion der Kulturtheorie von Michael Fleischer	71
2.21. Analytische Dimension.....	74

3.	Die deutsch-sowjetischen Beziehungen als historisch-politischer Bezugsrahmen für die bilateralen Kulturbeziehungen	75
3.1.	Exkurs: Kontakt und Kommunikation als Komponenten des intersystemaren Dialogs	83
4.	Die Ideologie als Steuerungselement in der Auswärtigen Kulturpolitik (Analyse des Weltbildes)	85
4.1.	Ideologische Voraussetzungen der sowjetischen Kulturpolitik	87
4.2.	Die Kunstrichtung des Sozialistischen Realismus (Analyse einer kulturellen Doktrin).....	89
4.2.1.	Ausgewählte sowjetische Pressestimmen zum Sozialistischen Realismus (Mediendiskursanalyse).....	93
4.3.	Werbung und Propaganda – eine Begriffsklärung.....	100
5.	Darstellung und Analyse der sowjetischen Kulturpolitik.....	102
5.1.	Der Kulturkampf in der Sowjetunion in den 50er Jahren (Diskursanalyse).....	102
5.2.	Ideologisierung des Kulturellen Lebens in der Sowjetunion im Zeitalter der friedlichen Koexistenz (Diskursanalyse).....	105
5.2.1.	Analyse von ausgewählten Artikeln aus der sowjetischen Presse (Mediendiskursanalyse).....	106
5.3.	Veränderungen in der sowjetischen Kulturpolitik seit 1970.....	110
5.4.	Neue Tendenzen in der sowjetischen Kulturpolitik der siebziger Jahre (Diskursanalyse).....	114
5.4.1.	Analyse eines Prawda-Artikels (Mediendiskursanalyse).....	114
6.	Die sowjetische Diplomatie.....	118
6.1.	Grundbegriff und Strukturen	118
6.2.	Die Auswärtige Kulturpolitik der Sowjetunion	119
6.3.	Das System der bilateralen Kulturabkommen (normativer Hintergrund)	124
6.4.	Träger der Zusammenarbeit in der UdSSR (Analyse des Funktionssystems politische Verwaltung und beteiligter Institutionen).....	125
7.	Deutsche Auswärtige Kulturpolitik	128
7.1.	Historischer Exkurs: Neubeginn: Die Entwicklung der Auswärtigen Kulturpolitik nach 1945.....	128
7.2.	Exkurs: Kulturpolitik als Länderdomäne	135
7.3.	Phasen auswärtiger Kulturpolitik	136
7.4.	Instrumente auswärtiger Kulturpolitik.....	137

8.	Der technisch-administrative Apparat auf deutscher Seite (Analyse des Funktionssystems Politische Verwaltung)	139
8.1.	Die diplomatischen und konsularischen Auslandsvertretungen	139
8.2.	Die Kulturattachés	139
9.	Zielgruppen im Ausland	142
9.1.	Machteliten	142
9.2.	Die Intellektuellen	142
9.3.	Die Öffentlichkeit	142
9.4.	Die Jugend	143
10.	Bilaterale staatliche Kulturabkommen als normative Steuerungselemente (Analyse des normativen Rahmens)	144
10.1.	Exkurs: Zur Sonderstellung der Bundesrepublik Deutschland.....	145
11.	Sonderorganisationen und Institutionen für Auswärtige Kulturarbeit.....	147
B)	Analyse des Kulturaustausches (Kulturelle Einzelaktivitäten- und -ereignisse) zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Sowjetunion strukturiert nach Jahreszeiträumen und Aktivitäten (Interaktions- und Diskursanalyse).....	148
12.	Exkurs: Diskurs im Zeichen des Antikommunismus	148
13.	Phase der Aufnahme der diplomatischen Beziehungen bis zum deutsch-sowjetischen Kulturabkommen 1959/60.....	150
13.1.	Die deutsche Perspektive.....	150
13.1.1.	Konzeptionelle Grundlagen: Leitbilder, Instrumente und regionale Ausrichtung.	150
13.1.2.	Aufzeichnung zur „Kulturellen Offensive im Kalten Krieg“ von Dieter Sattler aus Rom vom 15. März 1956 (S. Anlage, Diskursanalyse).....	157
13.1.3.	Diskursanalyse zu einer Aufzeichnung zum Thema „Kulturelle Beziehungen zur Sowjetunion“	159
13.1.4.	Diskursanalyse zu einer Aufzeichnung über ein Gespräch zwischen dem Leiter der Kulturabteilung Dr. von Trützschler und dem sowjetischen Botschafter Sorin	160
13.1.5.	Deutsch-sowjetische Vereinbarung „über kulturelle und technisch-wirtschaftlichen Austausch“ vom 30. Mai 1959 sowie des ergänzenden Programms für das Jahr 1960 vom 19. Februar 1960	160
13.1.6.	Sattlers Leitlinien der Auswärtigen Kulturpolitik (Diskursanalyse)	168

13.1.7.	Beispiel für kulturelle Events	169
13.1.7.1.	Auftreten des Tanzorchesters Max Greger in der Sowjetunion (Diskursanalyse zu einem Botschaftsbericht).....	169
13.1.7.2.	Gastspielreise des Ensembles des Hamburger Schauspielhauses unter Gustav Gründgens in der Sowjetunion (Diskursanalyse zu einem Botschaftsbericht).....	170
13.2.	Zwischenbilanz	170
13.3.	Die sowjetische Perspektive	170
13.3.1.	Aufzeichnung über den Besuch der Internationalen Buchmesse in Frankfurt am Main (Diskursanalyse).....	171
13.3.2.	Text zu Besuch der Hamburger Universität (Diskursanalyse)	171
13.3.3.	Information über die Vorbereitung in der Bundesrepublik Deutschland auf das Weltfestival der Jugend und Studenten in Wien (Diskursanalyse).....	172
13.3.4.	Information über eine Reise nach Hannover (Diskursanalyse).....	173
13.3.5.	Aufzeichnung eines Gespräches mit einem der Direktoren der Firma Krupp, Professor Karl Hundhausen am 7. Juli 1959 (Diskursanalyse).....	175
13.3.6.	Schreiben des Kulturministeriums der UdSSR an den Botschaftsrat der Botschaft der UdSSR Tverdochlebov (Diskursanalyse)	175
13.3.7.	Vermerk zum Geltungsbereich des Abkommens über kulturellen, wissenschaftlichen und technischen Austausch mit der Bundesrepublik Deutschland (Diskursanalyse).....	176
13.3.8.	Schreiben der Botschaft der UdSSR an den Leiter der Abteilung für auswärtige Beziehungen des Kulturministeriums der UdSSR (Diskursanalyse).....	177
13.3.9.	Aufzeichnung eines Gespräches mit dem Leiter der ZAB, Scholl (Diskursanalyse).....	178
13.3.10.	Vermerk an das sowjetische Außenministerium (Diskursanalyse).....	178
13.3.11.	Aufzeichnung eines Gespräches mit dem Botschaftsrat der deutschen Botschaft in der UdSSR Kuhn (Diskursanalyse).....	178
13.3.12.	Information über den Besuch der Universität Bonn (Diskursanalyse).....	180
13.3.13.	Aufzeichnung über den Auftritt des ukrainischen Staatschores in der Bundesrepublik Deutschland (Diskursanalyse).....	181
13.4.	Zwischenbilanz	182
13.5.	Medienreflex zu den deutsch-sowjetischen Kulturbeziehungen in den fünfziger Jahren (Mediendiskursanalyse, S. Quellentexte im Annex)	183
13.5.1.	Deutsche Medienstimmen (S. 12-19)	183
13.5.2.	Sowjetische Medienstimmen (S. 19-30).....	187
14.	Restitutionsfragen (am Beispiel des Revaler Stadtarchivs – synoptische Diskursanalyse)	192
15.	Phase – Die „vertragslose Zeit“.....	193
15.1.	Die deutsche Perspektive.....	193

15.1.1.	Darstellung des Kulturaustausches (Interaktionsanalyse).....	193
15.1.1.1.	Diskursanalysen zu ausgewählten Aktenmaterialien der Rheinisch-Westfälischen Auslandsgesellschaft (Diskursfragmente).....	203
15.1.1.1.1.	Vermerk über Reise eines RWAG-Mitarbeiters in die Ukraine.....	203
15.1.1.1.2.	Brief des Hauptgeschäftsführers der RWAG Dr. Friebel an den Ukrainischen Verband für Freundschaft und kulturelle Verbindungen mit dem Ausland.....	203
15.1.1.1.3.	Brief der Ukrainischen Gesellschaft für Freundschaft und Kulturbeziehungen mit dem Ausland an die RWAG.....	203
15.1.1.2.	Bericht der Botschaft Moskau zu einer Reise einer Gruppe des Deutschen Friedensrates in die Sowjetunion (Diskursanalyse).....	206
15.1.2.	Typologie kultureller Beziehungen mit der UdSSR (Tabelle 2).....	207
15.1.3.	Diskursanalyse zum Stand der Kulturverhandlungen im Jahr 1961.....	209
15.1.4.	Diskursanalyse zum Abbruch der Kulturverhandlungen.....	209
15.1.5.	Diskursanalyse zu einem Vermerk über deutsch-sowjetischen Kulturaustausch ..	210
15.1.6.	Diskursanalyse zu einem Gesprächsprotokoll über die Fortsetzung des deutsch-sowjetischen Kulturaustausches	210
15.1.7.	Sowjetische und deutsche Medienstimmen zum Abbruch der Kulturverhandlungen 1961 (Mediendiskursanalyse).....	211
15.1.8.	Stand des Kulturaustausches 1961	218

Anhang 1

Diskursanalysen zum deutsch-sowjetischen Kulturaustausch in den sechziger Jahren (deutsche Perspektive)

15.1.9.	Diskursanalyse zu einem Gesprächsvermerk nach dem Abbruch der Kulturverhandlungen	220
15.1.10.	Zusammenfassende, synoptische Diskursanalyse zu einem Schriftwechsel zwischen der Zentralen Austauschstelle Bonn und dem Staatlichen Komitee des Ministerrats der UdSSR für kulturelle Beziehungen mit dem Ausland.....	221
15.1.11.	Diskursanalyse zu einem Bericht der Botschaft Moskau zu dem Stand des Kulturaustausches nach Abbruch der Kulturverhandlungen	221
15.1.12.	Diskursanalyse zu einem Vermerk des Staatssekretärs II zu den deutsch-sowjetischen Kulturverhandlungen.....	222
15.1.13.	Diskursanalyse zu einer Gesprächsaufzeichnung bezüglich einer neuen deutsch-sowjetischen Kulturvereinbarung	222
15.1.14.	Diskursanalyse zu einem Fernschreiben der Botschaft Moskau zur Fortsetzung des deutsch-sowjetischen Kulturaustausches	223
15.1.15.	Diskursanalyse zu einem Diskursfragment (Vermerk zu dem deutsch-sowjetischen Kulturaustausch).....	223

15.1.16.	Diskursanalyse zu einer Aufzeichnung zur Frage der Aufrechterhaltung des deutsch-sowjetischen Kulturaustausches	224
15.1.17.	Diskursanalyse zu einem Gespräch von Staatssekretär Carstens mit Botschafter Smirnow am 18. Juni 1962 (Diskursfragmente)	224
15.1.18.	Diskursanalyse zu einem Diskursfragment (Fortsetzung des deutsch-sowjetischen Kulturaustausches, S. deutsche Quellentexte).....	225
15.1.19.	Synoptische Analyse zweier Fernschreiben zur Frage der Fortsetzung des deutsch-sowjetischen Kulturaustausches	226
15.1.20.	Synoptische Analyse von Texten zu Initiativen des Impressario Mattner (Diskursanalyse)	226
15.1.21.	Analyse eines Bilanzierungsvermerkes zum Stand der deutsch-sowjetischen Kulturbeziehungen	226
15.1.22.	Diskursanalyse zu einer Aufzeichnung über die Abwicklung der deutsch-sowjetischen Kulturvereinbarung	227
15.1.23.	Zusammenfassende synoptische Diskursanalyse zu einer Korrespondenz mit Impresario Mattner	227
15.1.24.	Diskursanalyse zu einem Diskursfragment (Fernschreiben aus Moskau) zu dem aktuellen Stand der deutsch-sowjetischen Kulturbeziehungen.....	228
15.1.25.	Diskursanalyse zum deutsch-sowjetischen Kulturaustausch (Brief des Senats der Freien und Hansestadt Hamburg an das Auswärtige Amt) .	228
15.1.26.	Diskursanalyse zu einem Schreiben des Auswärtigen Amtes an den Senat der Freien und Hansestadt Hamburg	229
15.1.27.	Diskursanalyse zu einer Aufzeichnung zum deutsch-sowjetischen Künftler austausch.....	229
15.1.28.	Diskursanalyse zum Stand der deutsch-sowjetischen Kulturvereinbarungen	230
15.1.29.	Diskursanalyse zu einem Schreiben des Leiters der Kulturabteilung Sattler.....	230
15.1.30.	Synoptische Diskursanalyse zu einem Notenwechsel zwischen dem Staatlichen Komitee des Ministerrats der UdSSR für kulturelle Beziehungen mit dem Ausland und der Zentralen Austauschstelle.....	231
15.1.31.	Diskursanalyse zu einer Aufzeichnung über den deutsch-sowjetischen Kulturaustausch	231
15.1.32.	Diskursanalyse zu einem Schreiben der Zentralen Austauschstelle an das Staatliche Komitee des Ministerrats der UdSSR für kulturelle Beziehungen mit dem Ausland.....	232
15.1.33.	Diskursanalyse zu einem Bericht an die Botschaft Moskau bezüglich sowjetischer Versuche zum direkten Kulturaustausch mit Berlin	232
15.1.34.	Diskursanalyse zu einem Bericht der Botschaft Moskau zur Fortführung des deutsch-sowjetischen Kulturaustausches.....	233
15.1.35.	Diskursanalyse zu einem Fernschreiben der Botschaft Moskau	233
15.1.36.	Diskursanalyse zu einem Staatssekretärsvermerk	233
15.1.37.	Diskursanalyse zu Leitsätzen zum deutsch-sowjetischen Kulturaustausch	234
15.1.38.	Diskursanalyse zur Frage eines inoffiziellen Kulturaustausches.....	234
15.1.39.	Diskursanalyse zur Fortsetzung des deutsch-sowjetischen Kulturaustausches.....	235

15.1.40.	Diskursanalyse zu einem Gespräch des Staatssekretärs im Auswärtigen Amt Lahr mit dem Regierenden Bürgermeister von Berlin	235
15.1.41.	Diskursanalyse zu einem Gedächtnisprotokoll (deutsch-sowjetischer Kulturaustausch)	236
15.1.42.	Diskursanalyse zu einem Brief von Staatssekretär Lahr an den Regierenden Bürgermeister von Berlin	236
15.1.43.	Diskursanalyse zu einem Auszuge aus dem Jahresbericht zur Politischen Öffentlichkeitsarbeit Ausland der Botschaft Moskau	237
15.1.44.	Diskursanalyse zu einem Bericht an die Botschaft Moskau zu einer geplanten Ausstellung „Prähistorische Funde in der UdSSR“ in der Villa Hügel	238
15.1.45.	Diskursanalyse zu einer Reise einer sowjetischen Journalisten-Delegation in die Bundesrepublik Deutschland vom 13. bis 25.3.67	238
15.1.46.	Diskursanalyse zu einem Bericht über eine Studienreise nach Moskau vom 6.8. bis 27.8.1967	239
15.1.47.	Analyse eines Vermerks zu dem Gespräch D IV mit Botschafter Zarapkin (Diskursanalyse)	240
15.1.48.	Diskursanalyse zu einem Vermerk bezüglich eines Gastspiels des Münchner Bach-Chores in der UdSSR	240
15.2.	Zwischenbilanz des deutschen bzw. deutsch-sowjetischen Verwaltungsdiskurses	240
15.3.	Weitere Entwicklung in den sechziger Jahren (Übersicht über die Jahresbilanzen von 1964, 1966 und 1968)	242
15.4.	Zwischenbilanz aus der Sicht des Leiters der Kulturabteilung des Auswärtigen Amtes, Dr. Dieter Sattler in den sechziger Jahren:	247
15.5.	Aktivitäten des Deutschen Bundestages auf dem Gebiet der deutsch-sowjetischen Kulturbeziehungen	248
15.5.1.	Bericht der Botschaft Moskau vom 07. Januar 1965 zur Reise des Vorsitzenden des kulturpolitischen Ausschusses des Deutschen Bundestages, MdB Dr. Berthold Martin in die Sowjetunion (13. bis 23.12.1964):	248
15.5.2.	Diskursanalyse zu dem Eigenbericht der Abgeordneten Dr. Martin und Neumann	250
15.5.3.	Diskursanalyse zu dem Vermerk zu der Nachbewertung der Reise der Bundestagsabgeordneten Dr. Martin und Neumann in die Sowjetunion	251
15.5.4.	Presseecho zu der Reise	252
15.6.1.	Die wissenschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Sowjetunion in den sechziger Jahren	253
15.6.2.	Medienstimmen zu dem deutsch-sowjetischen Wissenschaftsaustausch in den sechziger Jahren	260
15.6.2.1.	Deutsche Medienstimmen	260
15.6.2.2.	Sowjetische Medienstimmen (Mediendiskursanalyse; S. 32-35)	261
15.6.2.4.	Auswertung	263
15.6.2.5.	Befragung von Teilnehmern, die als Austauschwissenschaftler in der UdSSR in den sechziger Jahren fungierten (Ergebnisse)	264

15.6.2.6.	Ausgewählte Erfahrungsberichte zu Studien- und Forschungsaufenthalten sowie Forschungsreisen.....	265
15.7.	Gesamtauswertung.....	271
15.8.	Stand der deutsch-sowjetischen Kulturbeziehungen in 1969.....	273
15.9.	Die sowjetische Perspektive	275

Anhang 2

Diskursanalysen zum deutsch-sowjetischen Kulturaustausch in den sechziger Jahren (sowjetische Perspektive)

15.9.1.	Aufzeichnung eines Gespräches mit dem Leiter des Zentralen Austauschbüros in Bonn Ostermann am 29. August 1961 (Diskursanalyse).....	275
15.9.2.	Aufzeichnung eines Gespräches mit dem Leiter des Zentralen Austauschbüros der Bundesrepublik Deutschland Ostermann (Diskursanalyse)	276
15.9.3.	Information über einen Besuch der Münchner Universität (Diskursanalyse)	277
15.9.4.	Aufzeichnung eines Gespräches mit der Sängerin Erika Köth und ihrem Mann Dorn (Diskursanalyse).....	278
15.9.5.	Bericht an den Stellvertreter des Vorsitzenden des Staatskomitees der UdSSR für Kulturbeziehungen mit dem Ausland Kočemasow (Diskursanalyse). 280	
15.9.6.	Information über das Filmfestspiel in Oberhausen (Diskursanalyse)	280
15.9.7.	Schreiben des Staatskomitees für kulturelle Beziehungen zum Ausland (Diskursanalyse)	281
15.9.8.	Aufzeichnung eines Gespräches mit dem Leiter des zentralen Austauschbüros Ostermann (Diskursanalyse).....	282
15.9.9.	Analyse eines Textes über die Intensivierung der antikommunistischen und antisowjetischen Propaganda in der Bundesrepublik Deutschland (Diskursanalyse)	282
15.9.10.	Analyse über einige Tendenzen in der gegenwärtigen schöngeistigen Literatur der Bundesrepublik Deutschland (Diskursanalyse).....	286
15.9.11.	Aufzeichnung eines Gespräches mit B.A. Zimmermann und H. Böll am 13. Mai 1962 (Diskursanalyse).....	292
15.9.12.	Aufzeichnung über die Sowjetologie in der Bundesrepublik Deutschland (Diskursanalyse)	294
15.9.13.	Bericht über den Besuch des Verlages und der Druckerei „Burda“ vom 17. April 1962 (Diskursanalyse).....	297
15.9.14.	Aufzeichnung eines Gespräches mit dem Leiter des Zentralen Austauschbüros Ostermann am 16. Juni 1962 (Diskursanalyse).....	297
15.9.15.	Aufzeichnung eines Gespräches mit dem Leiter des Zentralen Austauschbüros in Bonn Ostermann am 19. Juli 1962 (Diskursanalyse).....	298

15.9.16.	Aufzeichnung eines Gespräches mit dem Botschafter der Bundesrepublik Deutschland Kroll am 26. Juli 1962 (Diskursanalyse).....	300
15.9.17.	Aufzeichnung eines Gespräches mit dem Botschafter der Bundesrepublik Deutschland in Moskau, Kroll, am 30. Juli 1962 (Diskursanalyse).....	300
15.9.18.	Aufzeichnung eines Gespräches mit dem Botschafter der Bundesrepublik Deutschland in der UdSSR, H. Kroll in Moskau (Diskursanalyse).....	302
15.9.19.	Aufzeichnung eines Gespräches mit dem Vizekanzler der Bundesrepublik Deutschland und Minister für gesamtdeutsche Fragen Erich Mende im Zweiten Deutschen Fernsehen (Diskursanalyse)	305
15.9.20.	Aufzeichnung eines Gespräches mit dem Leiter des Zentralen Austauschbüros in Bonn (Auswärtiges Amt) Herrn Peckert am 5. März 1965 (Diskursanalyse)	305
15.9.21.	Aufzeichnung eines Gespräches mit dem Vorsitzenden des Kulturausschusses des Deutschen Bundestages B. Martin am 24. März 1965 (Diskursanalyse).....	306
15.9.22.	Analyse der Berichterstattung des westdeutschen Rundfunks und Fernsehens über die Sowjetunion (Diskursanalyse).....	308
15.9.23.	Aufzeichnung eines Gespräches mit dem Leiter des Zentralen Austauschbüros in Bonn (Auswärtiges Amt) Herrn Peckert am 28. April 1965 (Diskursanalyse)	308
15.9.24.	Aufzeichnung eines Gespräches mit dem Leiter des Zentralen Austauschbüros in Bonn Herrn Peckert am 22. Juni 1965 (Diskursanalyse)	309
15.9.25.	Aufzeichnung eines Gespräches mit dem Leiter der Kulturabteilung im Auswärtigen Amt Dr. Sattler (Diskursanalyse)	311
15.9.26.	Gesprächsvermerk (Diskursanalyse).....	311
15.9.27.	Aufzeichnung eines Gespräches mit dem Leiter des Zentralen Austauschbüros Herrn Peckert am 24. Januar 1966 (Diskursanalyse)	312
15.9.28.	Aufzeichnung eines Gesprächs mit dem Leiter des Zentralen Austauschbüros (ZAB) Herrn Peckert am 15. Februar 1966 (Diskursanalyse).....	313
15.9.29.	Aufzeichnung eines Gespräches mit dem Leiter des Zentralen Austauschbüros in Bonn Herrn Peckert (Diskursanalyse).....	314
15.9.30.	Aufzeichnung zu der Weiterentwicklung der Kulturbeziehungen zwischen der UdSSR und der Bundesrepublik Deutschland.....	315
15.9.31.	Information über einen Vortrag „Sowjetunion – heute“ in Saarbrücken am 13. Mai 1966 (Diskursanalyse).....	316
15.9.32.	Aufzeichnung eines Gespräches mit dem Zweiten Sekretär der deutschen Botschaft Dirneker in Moskau (Diskursanalyse).....	317
15.9.33.	Aufzeichnung eines Gespräches mit dem Leiter des Zentralen Austauschbüros in Bonn Herrn Peckert (Diskursanalyse).....	318
15.9.34.	Schreiben des deutschen Botschafters in Moskau an sowjetische Schriftsteller (Zusammenfassende synoptische Diskursanalyse).....	319
15.9.35.	Aufzeichnung eines Gespräches mit dem Leiter des Zentralen Austauschbüros Herrn Peckert am 11. Oktober 1967 (Diskursanalyse).....	320

15.9.36.	Aufzeichnung über die Ausstellung „Archäologie der UdSSR“ in der Bundesrepublik Deutschland (Diskursanalyse).....	321
15.9.37.	Aufzeichnung eines Gespräches mit dem Leiter des Zentralen Austauschbüros beim Außenministerium der Bundesrepublik Deutschland, Herrn Peckert (Diskursanalyse).....	322
15.10.	Zwischenbilanz.....	323
16.	Medienreflex (Auswahl) der deutsch-sowjetischen Kulturbeziehungen in den sechziger Jahren.....	326
16.1.	Deutsche Medienstimmen (S. 36-41).....	326
16.2.	Sowjetische Medienstimmen (Mediendiskursanalyse; S. 42-50).....	327
17.	Phase – Neue Ostpolitik im Zeichen der Entspannung	331
17.1.	Die deutsche Perspektive.....	331
17.1.1.	Die Bedeutung des Moskauer Vertrags für die auswärtige Kulturpolitik gegenüber der UdSSR	333
17.1.2.	Einschätzungen im Lichte der Reform auswärtiger Kulturpolitik und ostpolitischer Zielsetzungen	335
17.1.3.	Überblick über kulturpolitische Aktivitäten 1970	341

Anhang 3

Diskursanalysen zum deutsch-sowjetischen Kulturaustausch in den siebziger Jahren (deutsche Perspektive)

17.1.4.	Diskursanalyse zu einem Vermerk bezüglich der Neueinladung einer Delegation des sowjetischen Schriftstellerverbandes (Annex, S. 340 ff.).....	342
17.1.5.	Vermerk zu Informationsaustausch und Öffentlichkeitsarbeit (Diskursanalyse) ..	342
17.1.6.	Analyse eines Diskursfragments (Gespräch mit dem sowjetischen Kulturreferenten, Botschaftsrat Wladimirow – Vermerk vom 13. November 1970).....	343
17.1.7.	Synoptische Diskursanalyse zu einem Briefwechsel zwischen Inter Nationes und dem Auswärtigen Amt	345
17.1.7.1.	Diskursanalyse zu einem Inter-Nationes-Brief an das Auswärtige Amt	345
17.1.7.2.	Diskursanalyse zu einem Vermerk bezüglich einer geplanten Ausstellung in der Sowjetunion.....	345
17.1.7.3.	Diskursanalyse zu dem entsprechenden Antwortbrief des Auswärtigen Amtes....	346

17.1.8.	Diskursanalyse zu einem Textauszug und bezüglich eines Vorschlages für ein Interview mit der Deutschen Welle zum Thema „Kulturelle Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und den osteuropäischen Ländern“	346
17.1.9.	Diskursanalyse zu einem Gesprächsführungsvorschlag anlässlich einer Reise des Bundeskanzlers in die UdSSR.....	347
17.1.10.	Diskursanalyse zu einem Sachstand zur Vorbereitung der Reise des Fraktionsvorsitzenden der CDU/CSU, Herrn Barzel in die Sowjetunion.....	348
17.1.11.	Diskursanalyse zu einem Gesprächsvorschlag zu einer Verbesserung der deutsch-sowjetischen Beziehungen.....	348
17.1.12.	Synoptische Diskursanalyse zu einem Vorgang zum Thema „Einladung der DKP an sowjetisches Orchester und die Frage der Visaerteilung“.....	349
17.1.13.	Diskursanalyse zu einem Diskursfragment (Auszug aus dem Jahresbericht der Botschaft Moskau zur Politischen Öffentlichkeitsarbeit Ausland).....	349
17.1.14.	Diskursanalyse zu einem Sachstand über die deutsch-sowjetischen Kulturbeziehungen.....	350
17.1.15.	Diskursanalyse zu dem Vorgang „Absetzung eines Leninfilms vom Programm der „Nordischen Filmtage“ in Lübeck.....	350
17.1.15.1.	Vermerk zu „Absetzung eines Leninfilms vom Programm der „Nordischen Filmtage“ in Lübeck und Brief-Anlage (Diskursanalyse).....	351
17.1.15.2.	Gesprächsvermerk zu einem Telefongespräch in o.g. Angelegenheit	352
17.1.15.3.	Vermerk für den Staatssekretär (Entscheidungsvorlage) mit Briefanlage.....	352
17.1.15.4.	Vermerk (mit Briefvorschlag für den Staatssekretär).....	352
17.1.15.5.	Vermerk über einen sowjetischen Protest zu den Nordischen Filmtagen (Diskursanalyse).....	353
17.1.16.	Diskursanalyse zu einem Vermerk über ein Gespräch von Staatsekretär Frank mit Botschafter Falin über die Einbeziehung Berlins in den deutsch-sowjetischen Kultur- und wissenschaftlich-technischen Austausch	353
17.1.17.	Diskursanalyse zu dem Protokoll der „Tagung des Arbeitskreises für Ost-West-Fragen am 26.und 27. Oktober 1972 über das Thema „Kultureller und wissenschaftlicher Ost-West-Austausch““.....	353
17.1.18.	Diskursanalyse zu einem Botschaftsbericht zum Auftritt des Pianisten Hellwig in der Sowjetunion.....	354
17.1.19.	Diskursanalyse einer Analyse des Deutschlandbildes in der Presse der Sowjetunion	354
17.2.	Zwischenbilanz.....	355
17.3.	Deutsch-sowjetische Wissenschaftsbeziehungen in den siebziger Jahren	356
17.3.1.	Diskursanalyse zu einem Vermerk über Deutsch-Sowjetischen Wissenschaftler austausch.....	357
17.3.2.	Befragung von Teilnehmern, die in den siebziger Jahren einen Studienaufenthalt in der UdSSR absolviert haben (Ergebnisse)	358
17.3.3.	Auswertung.....	359

17.3.4.	Umfragen unter Teilnehmern des Wissenschaftlertausches der siebziger Jahre (Ergebnisse).....	360
17.3.5.	Ausgewählte Erfahrungsberichte.....	361
17.3.6.	Gesamtauswertung.....	365
17.3.7.	Medienstimmen zu den deutsch-sowjetischen Wissenschaftsbeziehungen in den siebziger Jahren (Mediendiskursanalysen).....	367
17.3.7.1.	Deutsche Medienstimmen (Mediendiskursanalyse; S. 131-134).....	367
17.3.7.2.	Sowjetische Medienstimmen (Mediendiskursanalyse; S. 135-137).....	368
17.4.	Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken über kulturelle Zusammenarbeit (in Kraft getreten am 02. November 1973).....	369
17.5.	Medienreflex zu den deutsch-sowjetischen Kulturverhandlungen 1972 und zu dem Kulturabkommen 1973 (Mediendiskursanalyse).....	373
17.5.1.	Deutsche Medienstimmen (S. 58-60).....	373
17.6.	Die sowjetische Perspektive.....	374

Anhang 4

Diskursanalysen zum deutsch-sowjetischen Kulturaustausch in den sechziger Jahren (sowjetische Perspektive)

17.6.1.	Bericht über eine sowjetische Ausstellung – Verkauf von Waren von „Meždunarodnaja Kniga“ in Hamburg (Diskursanalyse).....	374
17.6.2.	Schreiben an den Vorsitzenden des Komitees für Radio und Fernsehen beim Ministerrat der UdSSR (Diskursanalyse).....	375
17.6.3.	Aufzeichnung über die öffentliche Vorführung des Filmes „Befreiung“ in Bonn (Diskursanalyse).....	375
17.6.4.	Information über die Verbreitung der russischen Sprache in der Bundesrepublik Deutschland (Diskursanalyse).....	376
17.6.5.	Information über die Gastspiele des Leningrader Akademischen Großen Dramatischen Gorki-Theaters in der Bundesrepublik Deutschland (Diskursanalyse).....	378
17.6.6.	Text über die Erlernung der russischen Sprache in der Bundesrepublik Deutschland (Diskursanalyse).....	379
17.6.7.	Information über die Erlernung der russischen Sprache in der Bundesrepublik Deutschland (Diskursanalyse).....	379
17.6.8.	Information über die Arbeit der Filmothek der Botschaft bezüglich des öffentlichen Verleihs von sowjetischen Dokumentarfilmen in der Bundesrepublik Deutschland (Diskursanalyse).....	381

17.6.9.	Bericht über eine Teilnahme des staatlichen akademischen musikalischen Theaters Stanislavski und Nemirovič-Dančenko bei dem Festival der Künste in Wiesbaden (Diskursanalyse)	382
17.6.10.	Aufzeichnung über die Eröffnung der Ausstellung „Erforschung des Kosmos und Schutz der Umwelt der UdSSR“ (Diskursanalyse)	384
17.6.11.	Analyse zur „Lage der westdeutschen Theaterkunst“ (Diskursanalyse)	385
17.6.12.	Aufzeichnung eines Fernsehinterviews mit Andrej Sacharow im Ersten Deutschen Fernsehen (Diskursanalyse)	386
17.6.13.	Text über die Verhandlungen über das Programm für kulturelle Zusammenarbeit zwischen der UdSSR und der Bundesrepublik Deutschland für 1976/1977 (Diskursanalyse)	387
17.6.14.	Analyse zu einigen Fragen der Entwicklung des Sportes in der Bundesrepublik Deutschland (Diskursanalyse)	388
17.7.	Zwischenbilanz	390
18.	Medienreflex (Auswahl deutscher Pressestimmen) des Standes der deutsch-sowjetischen Kulturbeziehungen in den siebziger Jahren (Mediendiskursanalyse)	391
18.1.	Deutsche Medienstimmen (Mediendiskursanalyse; S. 63-3)	392
18.2.	Sowjetische Medienstimmen (Mediendiskursanalyse; S. 63-69)	392
19.	Ausgewählte deutsche und sowjetische Pressestimmen zu Einzelevents im deutsch-sowjetischen Kulturaustausch (Mediendiskursanalysen)	395
19.1.	Deutsche Medienstimmen (Mediendiskursanalyse; S. 69-75)	395
19.2.	Sowjetische Medienstimmen (Mediendiskursanalyse; S. 75-79)	399
20.	Die Deutsche Welle als Informationsträger und Kulturvermittler	401
20.1.	Deskription der Aufgaben	401
20.2.	Das Russische Programm	401
20.3.	Medienreflex zu den Aktivitäten der Deutschen Welle (Mediendiskursanalysen; S. 317-320)	403
21.	Der deutsch-sowjetische Literaturdiskurs	404
21.1.	Die deutsche Perspektive (S. 329-333)	404
21.2.	Die sowjetische Perspektive (S. 334-345)	406
21.3.	Bericht über eine Deutschlandserie der „Literaturnaja Gaseta“ (Diskursanalyse)	409
21.4.	Bericht über eine touristische Reise einer Schriftstellergruppe in die Bundesrepublik Deutschland (Diskursanalyse)	410
21.5.	Befragung von Schriftstellern zu deutsch-sowjetischen Schriftstellerbegegnungen (Ergebnisse)	411

22.	Deutsch-sowjetische Verlagsbeziehungen - Rechtliche Fragestellungen und ausgewählte Beispiele.....	417
22.1.	Ausgangssituation.....	417
22.2.	Beitritt der UdSSR zum Welturheberrechtsabkommen.....	417
22.3.	Die sowjetische Agentur für Urheberrechte.....	418
22.4.	Beispiele für deutsch-sowjetische Verlagsbeziehungen.....	418
22.4.1.	Der Bertelsmann-Verlag.....	418
22.4.2.	Belser Verlag.....	419
22.4.3.	Brücken-Verlag (Düsseldorf).....	420
22.4.4.	Kubon & Sagner.....	420
22.4.5.	Deutsche Verlags-Anstalt Stuttgart.....	421
23.	Deutsch-sowjetische Beziehungen im Medienbereich.....	422
23.1.	Diskursanalyse zu dem Bericht der Botschaft Moskau zum Thema „Ausweisung der Moskauer Korrespondenten der NBC“.....	422
23.2.	Diskursanalyse zu einem Brief des Presse- und Informationsamtes der Bundesregierung an den Staatssekretär im Auswärtigen Amt, Lahr.....	423
23.3.	Diskursanalyse zu einem Brief des Presse- und Informationsamtes der Bundesregierung an den Staatssekretär des Auswärtigen Amtes, Herrn Duckwitz.....	424
23.4.	Diskursanalyse zu einem Schreiben des Staatssekretärs des Auswärtigen Amtes Duckwitz an das Bundespresseamt.....	424
23.5.	Entsendung eines Korrespondenten der sowjetischen Nachrichtenagentur Nowosti in die Bundesrepublik Deutschland (synoptische Diskursanalyse).....	425
23.6.	Eigenaussagen ausgewählter Korrespondenten.....	427
23.7.	Besuch des deutschen Botschafters in Moskau Sahn bei der sowjetischen Presse (Diskursanalyse).....	438
23.8.	Brief des ZDF an die sowjetische Botschaft (Diskursanalyse).....	439
23.9.	Zusammenarbeit zwischen der „ZEIT“ und der „Literaturnaja Gaseta“.....	439
23.10.	Zwischenbilanz.....	440
24.	Konzeptionelle Neuansätze zur Auswärtigen Kulturpolitik in den siebziger Jahren.....	441
24.1.	Die „Leitsätze“ zur auswärtigen Kulturpolitik als reformpolitischer Ansatz (Diskursanalyse).....	441
24.2.	Bericht der Enquete-Kommission „Auswärtige Kulturpolitik“ aus dem Jahr 1975.....	444
24.3.	Konzeptionelle Aussagen von kulturpolitischen Akteuren.....	445
25.	Deutsche Aussenkulturpolitik aus der Retrospektive.....	448

26.	Stand der deutsch-sowjetischen Kulturbeziehungen in der Mitte der siebziger Jahre – eine Zwischenbilanz.....	449
C)	Zusammenfassung der Ergebnisse.....	450
27.	Anmerkungen	469
28.	Literatur- und Quellenverzeichnis	506
29.	Annex auf CD.....	1
29.1.	Teil I - Übersichten zum Kulturaustausch	1
29.2.	Teil II - Ausgewählte deutsche und sowjetische Medienstimmen zu den deutsch-sowjetischen Kulturbeziehungen der fünfziger Jahre	12
29.3.	Teil III - Ausgewählte deutsche und sowjetische Medienstimmen zu den deutsch-sowjetischen Kulturbeziehung der sechziger Jahre	36
29.4.	Teil IV - Ausgewählte deutsche und sowjetische Medienstimmen zu den deutsch-sowjetischen Kulturbeziehung der siebziger Jahre	50
29.5.	Teil V - Deutsche Quellentexte.....	74
29.6.	Teil VI - Medienreflex zu den Aktivitäten der Deutschen Welle.....	307
29.7.	Teil VII - Der deutsch-sowjetische Literaturdiskurs	318
29.8.	Teil VIII - Deutsche-sowjetische Beziehungen im Medienbereich.....	337
30.	Sowjetische Quellentexte auf CD	

Tabellen

1.	Abwicklung der deutsch-sowjetischen Kulturvereinbarung.....	167
2.	Typologie kultureller Beziehungen mit der UdSSR	207
3.	Bilanz aus dem Kulturpolitischen Jahresbereich der Botschaft Moskau vom 28. Januar (Auszug).....	258